Porównanie tłumaczeń Hioba 41:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego parskanie\* błyska światłem, a jego oczy są jak powieki zorzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoim parskaniem rzuca błyski światła, a jego oczy są jak powieki zorzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie odważy się go obudzić. Kto zdoła więc stanąć przede mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z ust jego lampy wychodzą, a iskry ogniste wyrywają się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ust jego lampy wychodzą, jako pochodnie ognia zapalone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się ośmieli go zbudzić? Któż mu wystąpi naprzeciw? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego parskanie rzuca błyski, a jego oczy są jak powieki zorzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego parskanie rozsiewa błyski, a jego oczy są jak powieki zorzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kichając, zionie ogniem, jego ślepia są jak błyskająca zorza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kichnięcie jego światłość rozsiewa, a oczy jego są jak powieki zorzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як пчихає він світиться світло, а його очі вигляд ранньої зорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego parskanie rzuca błyski, a jego oczy jak rzęsy zorzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie jest na tyle śmiały, by go drażnić. I któż się ostoi przede mną? |

1. 1) jego parskanie, עֲטִיׁשֹתָיו , hl. [↑](#footnote-ref-2)